

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Samuel odwrócił się, by odejść, Saul* chwycił skraj jego płaszcza i ten oddarł się. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy Samuel odwrócił się, by odejść, Saul chwycił skraj jego płaszcza i ten oddarł się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> Samuel odwrócił się, aby odejść, <i>Saul</i> chwycił skraj jego płaszcza i <i>ten</i> rozdarł się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się odwrócił Samuel, żeby odszedł, uchwycił skrzydło płaszcza jego, i oderwało się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obrócił się Samuel, aby poszedł, a on uchwycił wierzch płaszcza jego, który się też oderwał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Samuel odwrócił się, by odejść, [Saul] chwycił kraj jego płaszcza, tak że go rozdarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Samuel się odwrócił, aby odejść, Saul pochwycił kraj jego płaszcza, i ten rozdarł się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Samuel odwrócił się, aby odejść, Saul chwycił rąbek jego płaszcza, a ten się oderwał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel się odwrócił, aby odejść, ale Saul chwycił skraj jego płaszcza, który się rozdarł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Samuel odwrócił się, by odejść, Saul uchwycił połę jego płaszcza i rozdarł go.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Самуїл відвернув своє лице, щоб відійти. І Саул схопив рубець його подвійної одежі і роздер її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy Samuel się odwrócił, by odejść, on pochwycił kraj jego płaszcza, tak, że się rozdarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Samuel odwracał się, by odejść, tamten nagle chwycił skraj jego płaszcza bez rękawów, lecz ten się oderwał.

¹⁾ Saul : za 4QSam a i G.